

El Orfeón se afianza en la Trienal del Ruhr

Orfeoia 2002an egindako saiorik garrantzitsuetakoa Ruhr-ko Trienalean emandakoa izan da. Irailaren 21ean Alemaniako Hamm hirian Duisburg-eko Filarmonikoarekin batera eman zuen kontzertuak mila pertsona bildu zituen, Alfred Fischer Hall aretoa betetzen zutela, eta zazpi minutuko txalo-zaparrada jo zioten amaieran. Nazioarteko arrakasta lortu zuten, Philip Glass-en Requiem, Bardo, Nirmanakaya 5 zenbakiko sinfonia korralaren estreinaldiarekin Salzburgo lorturiko arrakasta gogorazten diguna.

La participación del Orfeón en la Trienal del Ruhr ha sido una de las más importantes actuaciones del coro en 2002. El concierto que interpretó el 21 de septiembre en la ciudad alemana de Hamm junto a la Filarmonía de Duisburg fue respondido por las mil personas que llenaban el Alfred Fischer Hall con siete minutos de aplausos. Un éxito internacional que hace recordar el alcanzado en Salzburgo con el estreno de esta sinfonia coral número 5 *Requiem, Bardo, Nirmanakaya* de Philip Glass.

El entusiasmo mostrado por el Maestro John Axelrod hacia esta obra desde el primer ensayo contagió a los orfeonistas, que lo dieron todo en el escenario. Axelrod felicitó en público a Patxi Aizpiri, subdirector del coro, que había sustituido a José Antonio Sainz Alfaro en la función de preparador. Los 90 cantores ofrecieron una lección de superación al llenar con sus voces un



ARGAZKIA: Mª SOL DE LAS CUEVAS

Alfred Fisher Hall aretoan, ikatz-lanetarako erabiltzen zen industria-barruti ohian, aritu zen Orfeoia kantari aretoa kontzertuetarako estreinatuz gunean.

inmenso espacio sin dejar que la orquesta les comiera el terreno. El Alfred Fisher Hall, antigua nave industrial que en 1976 quedó abandonada, fue rehabilitada por el gobierno alemán para albergar actividades culturales. Este concierto, definido por Mortier como *superlative*, era el primero que se celebraba en el edificio que

todavía deberá mejorar sus condiciones acústicas.

Glass concedió un gran protagonismo en esta sinfonia a la parte coral, que interviene en diez de sus doce números. Las voces del Orfeón, el coro infantil Monteverdi de la vecina ciudad de Dormund y los cinco solistas cumplieron su papel con generosidad y consiguieron momentos bellísimos.

Poco antes del concierto Mortier reunió a los orfeonistas para agradecerles su participación en la Trienal y para recordarles otra invitación de cara al 2004. La vuelta a este festival será con la versión que la Fura dels Baus recreó sobre *La Condenación de Fausto* de Berlioz que fue interpretada por el coro en el Festival del Salzburgo en 1999.



ARGAZKIA: Mª SOL DE LAS CUEVAS

Confluencias

No puedo recordar cuándo escuché hablar por primera vez del Orfeón Donostiarra. La relación de mi padre con el Orfeón y su director, Juanito Gorostidi, era tan estrecha y entrañable que, en mi casa el Orfeón se consideraba como algo absolutamente familiar. Fueron varias las veces que pude escuchar al Orfeón dirigido por mi padre, la última con "El Mesías" de Haendel en su último concierto, y siempre se me puso un nudo en la garganta, siempre me emocioné extraordinariamente. Las veces siguientes que lo escuché, desgraciadamente fue en homenajes por la muerte de mi padre, como uno, estremecedor por la feroz tormenta desatada durante la interpretación de la Novena Sinfonía de Beethoven en la Plaza Porticada de Santander.

La primera vez que colaboré con el Orfeón fue con ocasión de un conmovedor programa de "Clásicos populares" emitido desde los Jardines del Palacio Miramar de San Sebastián en el año 1982. Nunca podré olvidar lo emocionante que fue aquel programa y la amistad que me unió a Antxón Ayestarán hasta su dramático fallecimiento.

Yo no soy director de orquesta y he dirigido pocas veces a lo largo de mi vida, pero puedo sentirme orgulloso de haberme puesto al frente del Orfeón en un par de ocasiones, aunque sé muy bien que aquello era un regalo que me hacían y que yo no estaba a su altura. Nunca olvidaré el concierto de Pedraza con el "Terra Santa" de Fernando Arbox y la propina del "Aleluya" de "El Mesías" de Haendel en el Kursaal. También me encanta ver mi nombre unido al del Orfeón en una grabación discográfica junto a la Orquesta Filarmonía de Londres.

Actualmente es grande mi amistad con algunos miembros del Orfeón y con su director, José Antonio Sainz Alfaro, mi querido Sani. Tengo gran admiración por todos ellos y me considero de corazón un orfeonista más.

Fernando Argenta

DIRECTOR DE CLÁSICOS POPULARES

Ale honetan / En este número

- Marek Janowsky y su reencuentro con el Orfeón
- En recuerdo de Chillida
- Al calor de las velas
- Renovación parcial de la Junta Directiva
- Estreno de un documental de Usandizaga y Ravel
- Salbea: Donostiarekiko Konpromisoa
- Amigos del Museo de San Telmo
- Loiolako San Inazoren Sorlekuan
- Con los clásicos populares
- Zarauzko Udako XIV. Musika-Zikloaren inaugurazioa
- Curso de Canto

Marek Janowsky está al frente de la Orquesta Sinfónica de la Radio de Berlín desde hace unos meses y con ella vino a la Quincena Musical. Dirigió dos conciertos en los que intervino el Orfeón con dos obras que calificó de "maduras": la *sinfonía número 41 en do mayor* de Mozart y la *Misa en Fa menor* de Bruckner. Repitieron programa en el Festival de Santander, donde hasta entonces nunca se había interpretado la obra de Bruckner. En la rueda de prensa que ofreció a los medios donostiarra señaló que su tarea más importante en estos momentos es formar un equipo en la orquesta que sea capaz de crear un sonido propio.

Marek Janowsky y su reencuentro con el Orfeón



Marek Janowsky adierazi zuenez, Orfeoia profesionaltasun-maila izugarria du, nahiz eta amateurren korua izan.

El director polaco recuerda su participación en la Quincena Musical de 1991, siendo titular de la Orquesta Filarmonica de Radio France. Le tocó dirigir un concierto en el Victoria Eugenia en el que también participaba el Orfeón: "Fue *La Condenación de Fausto*, de Berlioz. Recuerdo que el público respondió de forma maravillosa, a pesar del terrible calor que hacía en aquel teatro. Volver después de diez años a este festival musical, sobre todo con este coro del que todos pueden estar orgullosos, es un honor".

La Sinfónica de la Radio de Berlín es la más antigua de las orquestas alemanas de la radio y para Janowsky estos conciertos de la Quincena eran los primeros en los que actuaba como director artístico. "Esta orquesta atravesó momentos difíciles por su situación económica que afortunadamente se solucionaron". Desde su fundación en 1923, compositores como Prokofiev, Stravinsky, Schönberg o Hindemith han dirigido sus propias obras con esta formación. Ha tenido varios directores titulares, entre ellos Rafael Frühbeck de Burgos, que ocupó el cargo entre 1994 y 2000. El actual titular le quita importancia al peso de la historia de la orquesta y asegura que "lo importante es cómo suena hoy y cómo

sonará dentro de unos años. Hay que formar un equipo y un sonido que surgirá de la colaboración entre todos los miembros que la componen. El resto es para los eruditos, para quienes quieren estudiar la evolución de la orquesta".

"La programación de dos obras de Mozart y Bruckner en un mismo concierto –dijo– ha sido premeditada, no se ha buscado una oposición de estilos. Aunque los compositores fueran de épocas diferentes, hay un lazo que une a Haydn, Mozart, Schubert y Bruckner. El último movimiento de la *Jupiter* de Mozart, con una *fuga*, crea una combinación fantástica con la *Misa en fa menor* de Bruckner".

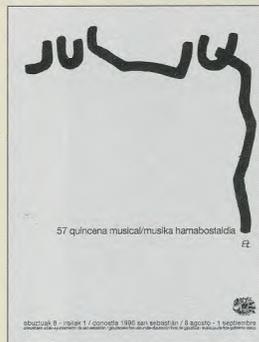
El plato fuerte de los dos conciertos fue la *Misa en fa menor*, obra compuesta por su autor para que prevaleciera la parte vocal del coro y los solistas, sobre todo del coro. "A lo largo de mi carrera he dirigido coros profesionales –indicó Janowsky– y cuando te dicen que vas a trabajar con aficionados te asustas. Mi primera experiencia con el Orfeón fue estupenda, de tal manera que he tenido que cambiar mi prejuicio sobre los coros de aficionados. Este coro funciona con una profesionalidad impresionante".

En recuerdo de Chillida

Los dos conciertos que protagonizaron la Orquesta de la Radio de Berlín y el Orfeón Donostiarra en la Quincena, fueron dedicados a la memoria de Eduardo Chillida, un buen amigo de este festival musical y del Orfeón. Gran amante de la música clásica y en particular de la compuesta por Bach, el escultor vasco aportó su arte a las dos entidades: creó el cartel oficial de la edición 57

de la Quincena y el anagrama que simboliza el centenario del nacimiento del Orfeón.

Cinco días antes el coro le dedicó un recuerdo especial durante la misa de su funeral que se ofició en la Basílica de Santa María del Coro. En la comunión, los orfeonistas y José Manuel Azcue al órgano, interpretaron el Salmo número 43 de Mendelssohn.



Al calor de las velas



ARGAZKIA: JUAN MARTIN

La localidad medieval segoviana de Pedraza celebró este año su undécima edición de los Conciertos de las Velas con dos citas musicales que tuvieron lugar el 6 y el 13 de julio. En la primera de ellas, el Orfeón y la Orquesta Sinfónica de Castilla-León, bajo la dirección de Enrique García Asensio, interpretaron *Carmina Burana*, de Carl Orff, obra que este año está

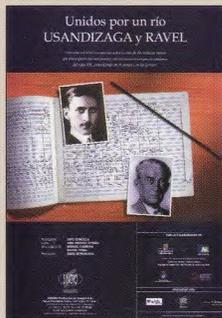
siendo protagonista en muchos certámenes y ciclos musicales por celebrarse el vigésimo aniversario de la muerte de su autor. La Plaza Mayor, iluminada con más de 30.000 velas, recibió a 2.500 personas que pudieron disfrutar del concierto, en el que intervinieron más de 200 músicos, entre orfeonistas y miembros de la orquesta.

Estreno de un documental de Usandizaga y Ravel

La Quincena Musical proyectó, en riguroso estreno, el documental "Unidos por un río, Usandizaga y Ravel", en el que se recogen varias actuaciones del Orfeón. El trabajo, de 56 minutos de duración, plasma la vida de estos dos compositores coetáneos que nacieron en Euskal Herria, a muy pocos kilómetros de distancia uno del otro, y que bebieron de las fuentes de Mahler y Debussy.

El mediometraje que se proyectó en la Sede del Orfeón Donostiarra el día 5 de septiembre tuvo un largo proceso de elaboración desde su idea original, debido al fallecimiento del cineasta Rafael Treku, con quien empezó a tomar forma.

El Orfeón Donostiarra grabó especialmente para el documental el Ave María del "Mendi Mendiyán" de Usandizaga. Esta partitura ha pasado a la historia por ser la música que acompañó al compositor donostiarra el día de su entierro y funeral y que el propio Orfeón la cantó desde el puente del María Cristina ante el féretro y la multitud que acompañó a la comitiva fúnebre. Otra interpretación del coro en el vídeo es el fragmento Odaliscas de su inacabada



obra "La llama" que fue convertida por su hermano Ramón en ópera y estrenada por el mismo Orfeón en el Victoria Eugenia el 30 de enero de 1918. En el documental el coro canta junto a la Joven Orquesta de Euskal Herria.

En la realización del vídeo, además del Orfeón, colaboraron de forma desinteresada instituciones musicales como: la Coral Andra Mari de Rentería, la Orquesta Sinfónica de Bilbao, la Banda Municipal Ciudad de Irún, varios profesores y alumnos de la Academia Maurice Ravel, además del joven pianista Arkaitz Mendoza, el organista Oscar Candendo, Jacques Rouvier, Jean-Jacques Kantom, Philippe Muller y el pianista Javier Pérez de Azepeitia en el papel de Usandizaga.

Renovación parcial de la Junta Directiva

El 18 de julio tuvo lugar la asamblea general ordinaria en la que se renovó parcialmente la Junta Directiva del Orfeón. Los cargos que entraban en la renovación eran el de presidente, vicepresidente cantor, dos vocales no cantores y cinco vocales cantores. Tras las votaciones salieron reelegidos como presidente José María Echarri y como vocales no cantores José Ignacio Unceta y Maite Urbietta. Se eligió nuevo vicepresidente cantor a Juan Pablo Lizarza en sustitución de Ramón Zubillaga. De los cinco vocales cantores repiten cargo Alvaro Behobide y Maryan Larrea; entraron Itziar Saldaña, Fernando San José y M^a Fe Lorenzo que sustituirán a Nerea Alberdi, Juan Arza y Amaia de Gracia.

En la misma asamblea se leyó la Memoria de 2001, se presentaron el estado de cuentas, el balance del ejercicio anterior y se expuso el presupuesto de 2002.



Luchy Mancisidorrek Musika Lantegian hamalau urtean eginiko lanaren aintzatespena jaso zuen.

Antes de finalizar la reunión, se rindió un homenaje a la profesora Luchy Mancisidor, alma mater, junto a Antxón Ayestarán, del Taller de Música. Tras 14 años de actividad como docente y coordinadora del equipo de enseñantes del Taller, esta intuitiva pedagoga, catedrática en Pedagogía Musical, se jubila de sus múltiples ocupaciones. El presidente, en nombre del Orfeón, le agradeció el trabajo desarrollado en la entidad y reconoció que su labor ha sido imprescindible.



M^a Jesus Muñoz-Baroja Idazkari Orokorra, Jose M^a Echarri presidentea eta Jose Antonio Sainz Alfaro Orfeoia zuzendaria Ohiko Batzar Nagusian.

Salbea: Donostiarekiko Konpromisoa

Aurten ere beste behingoz, abuztuaren 14an Andra Mariaren Basilikara bertaratu zen Orfeoia, Ama Birjinari Salbea obra interpretatzeko. Obra hau Vatikanoko Licino Refice kompositoreak espreski sortu zuen hiriko egun handiaren bezperan kuru honek kanta zezan. Tradiziozko ekitaldi honen buru Donostiako Gotzain Juan Maria Uriarte izan zen, eta basilikako parrokoak eman zuen meza, Francisco Labakak. Elizki-zuna hasi baino ordu erdi lehenago eliza azken puntaraino bete zuten milaka eliztarren artean Juan Jose Ibarretxe Lehendakaria, Roman Sodupe

diputatu nagusia, Odón Elorza Donostiako alkatea, Josu Jon Imaz Eusko Jaurlaritzako bozeramailea, Angeles Iztueta Hezkuntza-sailburua, Miren Azkarate Kultura-sailburua, Luis Bandres Kulturako foru-diputatu, Iñaki Alkiza Batzar Nagusietako presidentea eta Donostiako Udaleko EA, PP eta PSE alderdietako hainbat zinegotzi zuden.

Hurrengo egunean, hiriarekin duen beste konpromisoetako bat bete zuen Orfeoia; Refice-ren meza interpretatu zuen eliza berean.

Amigos del Museo San Telmo

El 27 de septiembre los Amigos del Museo de San Telmo conmemoraron los setenta años de la ubicación del Museo de San Telmo en su sede actual y los cien años de la inauguración del primitivo Museo Municipal.

Uno de los actos centrales de esta celebración consistió en el concierto interpretado por el Orfeón Donostiarra y el organista Arkaitz Mendoza que fue dirigido por Patxi Aizpiri.

Loiolako San Inazioaren Sorlekuan

Loiolako basilika zaharberitzeko lanak amaitu zirela-eta, kontzertu erlijiosua eskaini zuen Orfeoia uztai-laren 19an, Patxi Aizpiri zuzendariordeak zuzendurikoa, eta bertan Gerardo Rifón organo-joleak parte hartu zuen. Emanaldi horretarako aukeratutako erreperitorio zabalak ondoko obrak

bildu zituen: G. Fauré-ren *Requiem*, autore beraren *Cantique de Jean Racine*, J. S. Bach-en *Cantata zk. 147*, W.A. Mozart-en *Ave Verum*, Mendelssohn-en *Salmo zk. 43*, A. Lloyd Weber-en *Pie Jesu*, P. Madinaren *Aita Gurea*, J. Busto-ren *Abe Maria* eta G.F. Haendel-en *Aleluya*.



Con los clásicos populares

Con el Auditorio del Kursaal a rebosar, la Quincena Musical rindió un emotivo homenaje a Fernando Argenta y Araceli González Campa, responsables del programa de RNE "Clásicos populares" que recientemente había cumplido 25 años de emisión. La Orquesta Sinfónica de Euskadi, el Orfeón y el tenor Miguel Olano se sumaron a este reconocimiento público e interpretaron un concierto de obras clásicas consideradas como predilectas por los oyentes del programa. Juan José Ocón dirigió la orquesta y el coro y cedió su batuta a Fernando Argenta en el *Aleluya* de Haendel, que se interpretó fuera de programa.

Al Orfeón se le reservaron cuatro obras: el *Ave Verum* de Mozart, el fragmento *Happy We* de *Acis y Galathea* de Haendel que lo interpretaron las

voces graves del coro; el *Das Klinget so Henlich* de *La flauta mágica* y el *Aurtxo seaskan* de José Olaizola en el que destacó la solista Ana Salaberria. Las fuerzas se guardaron para las propinas, y en este capítulo los cantores pudieron demostrar su potencia en un *Aleluya* de Haendel conducido por Argenta y en la popular *Marcha de San Sebastián*, con la que se cerró el concierto que duró dos horas.

El alcalde Odón Elorza hizo entrega de la Medalla de Honor de la Quincena a los presentadores. Ésta era la tercera vez que, en sus 63 ediciones, el festival musical concedía este distintivo. Los anteriores galardonados fueron el Orfeón Donostiarra (1997) y Francisco Ferrer (1999), que fue director de la Quincena.

Zarauzko Udako XIV. Musika-Zikloaren inaugurazioa

Abuztuaren 2an, Jose Manuel Azcue organo-joleak eta Orfeoia Zarauzko Udako XIV. Musika Zikloa inauguratu zuten, abuztuko ostiral guztietan Aita Frantziskotarren elizan izan zena. Francisco Escudero maisuari egin zioten omenaldia kontzertu horretan, ekainean hil baitzen, eta *Illeta* izeneko haren obraren zati bat interpretatu

zuten. Ondoko obrek osatu zuten gainerako egitaraua: S. Soto-ren *Cripta: Santuario de Aranzazu*, Jose Manuel Azcuek bakar-lanean buruturikoa; H. Berlioz-en *Faustoren Kondenzazioa* laneko *Dans le ciel* zatia; A. Lloyd Weber-en *Pie Jesu*; G. Fauré-ren *Requiem* laneko *In Paradisum* eta T. Garbizuren *Misa Papa XXIII*.

Curso de Canto

Durante toda una semana de agosto, concretamente entre el 5 y el 9, los orfeonistas tuvieron ocasión de profundizar en las técnicas de canto gracias a un curso organizado por el Orfeón que fue impartido por la profesora Carmen Arbizu en la sede de la entidad. Distribuidos en grupos de

tres y cuatro, los alumnos aprovecharon durante estos cinco días las enseñanzas de Carmen Arbizu, que posee un amplio currículo en Canto, ampliado por las clases magistrales recibidas de Alfredo Kraus, Elly Amelyng, Monserrat Caballé y Gabriel Bacquier.

OCTUBRE

- 19 Donostia-San Sebastián
XXI Congreso Nal. de Senología y Patología Mamaria
Varios con piano
Director: Patxi Aizpiri
- 23-24 Donostia-San Sebastián
Concierto de Socios
Carmina Burana (Orff)
ORQUESTA SINFÓNICA DE EUSKADI
Director: José Antonio Sainz Alfaro
- 31 Donostia-San Sebastián
25º Aniversario de ADEGI (Amigo del Orfeón)
Programa y orquesta a determinar
Director: José Antonio Sainz Alfaro

NOVIEMBRE

- 8 Vitoria - Gasteiz
25º Aniversario CORAL SAMANIEGO
Varios con órgano
Director: José Antonio Sainz Alfaro

DICIEMBRE

- 7 Leon
Carmina Burana (Orff)
ORQUESTA DEL PRINCIPADO DE ASTURIAS
Director: Sainz Alfaro
- 20 Donostia-San Sebastián
Concierto de Navidad de "El Diario Vasco"
Programa a determinar
- 28 Donostia-San Sebastián
Concierto para UNICEF
Orfeo Txiki
Director: Jaione Escudero

• EUSKO JAURLARITZA · KULTURA SAILA · GOBIERNO VASCO · DPTO. DE CULTURA · DONOSTIAKO UDALA · AYUNTAMIENTO DE SAN SEBASTIAN · EUSKO LEGEBILTZARRA · PARLAMENTO VASCO
• GIPUZKOAKO FORU ALDUNDIA · DIPUTACION FORAL DE GIPUZKOA · MINISTERIO DE EDUCACION, CULTURA Y DEPORTE · SECRETARIA DE ESTADO DE CULTURA

OHOREZKO LAGUNAK - AMIGOS DE HONOR

- ACERALIA • AD HOC COMUNICACION & MARKETING • ANTIGUO BERRI, S.A. • ASADOR DONOSTIARRA • BANCO GUIPUZCOANO
• SANTANDER CENTRAL HISPANO • BILBAO BIZKAIA KUTXA • CAJA LABORAL - EUSKADIKO KUTXA • CEMENTOS REZOLA • CENTRO ILLUMBE
• CIE AUTOMOTIVE, S.A. • NORBEGA (Fundación Coca-Cola) • DONOSTIGAS • EL CORTE INGLES • FUNDACION ENRIQUE LARTUNDO
• ESTRATEGIA EMPRESARIAL • FUNDACION DRAGADOS • GRUPO ULMA, S. COOP. • HOTEL DE LONDRES Y DE INGLATERRA
• HOTEL MARIA CRISTINA (San Sebastián) • IBERDROLA • IBERIA, LINEAS AEREAS DE ESPAÑA, S.A. • INDUSTRIAS AUXILIARES (INDAUX), S.A.
• IRIZAR, S. COOP. • KUTXA - CAJA GIPUZKOA SAN SEBASTIAN • MAPFRE • MONDRAGON CORPORACION COOPERATIVA • PAKEA • RADIO SAN SEBASTIAN (SER)
• RECOLETOS • UNIVERSIDAD DEL PAIS VASCO - EUSKAL HERRIKO UNIBERTSITATEA • VALENCIANA DE CEMENTOS • XEROX ESPAÑA, S.A.U. • y la colaboración de EL DIARIO VASCO
- #### LAGUNAK - AMIGOS
- ADEGI • BAKELITE IBERICA, S.A. • BANCO BILBAO VIZCAYA ARGENTARIA • CAMARA DE GIPUZKOA - GIPUZKOAKO BAZKUNDEA • CASINO KURSAAL
• CENTRO KURSAAL - KURSAAL ELKARGUNEA, S.A. • ELKARGI, S.G.R. • ESCUELA SUPERIOR DE INGENIEROS DE LA UNIVERSIDAD DE NAVARRA (TECNUN)
• ETXE ONENAK, S.A. • EUSKALTEL • FABRICA NACIONAL DE MONEDA Y TIMBRE • FERROATLANTICA • IDOM • LA CAIXA • MICHELIN
• MUNKSJÖ PAPER DECOR, S.A. • NUTREXPA, S.A. • O.N.C.E. • ORONA • REAL SOCIEDAD DE FUTBOL, S.A.D. • RENFE • SAFEI GUIPUZCOA, S.A. • VOITH PAPER, S.A.